Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wie Pan [jak] pobożnych z  próby wyrywać, niesprawiedliwych zaś na dzień sądu [celem] ukarania zachować, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (skoro tak),\* to umie Pan wyrywać\*\* pobożnych z próby,\*\*\* bezbożnych zaś zachowywać poskromionych\*\*\*\* na dzień sądu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (to) umie Pan nabożnych z doświadczenia wyciągnąć, niesprawiedliwych zaś na dzień osądzenia (jako) karanych\* strzec, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widać zatem, że Pan potrafi uchronić pobożnych w czasie próby, a bezbożnych zachować dla ukarania w dniu sądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umie Pan pobożnych wyrwać z pokusy, a niesprawiedliwych zachować na dzień sądu, aby byli ukarani; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Umie Pan pobożnych z pokuszenia wyrywać, a niesprawiedliwych na dzień sądu ku karaniu chować; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umieć Pan pobożnych z pokuszenia wyrwać, a niesprawiedliwych na dzień sądny, aby męczeni byli, zachować, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to wie Pan, jak pobożnych wybawiać z doświadczenia, niesprawiedliwych zaś jak zachowywać na ukaranie w dzień sądu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umie Pan wyrwać pobożnych z pokuszenia, bezbożnych zaś zachować na dzień sądu celem ukarania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wie Pan, jak ocalić pobożnych od doświadczenia, a niesprawiedliwych zachować na dzień sądu, aby ich ukarać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo Pan potrafi ocalić pobożnych w chwili próby. Niesprawiedliwych jednak zachowuje na dzień sądu i kary, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | to potrafi Pan uratować bogobojnych z opresji, a niegodziwych, jako podległych karze, zachować na dzień sądu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan wie, jak ocalić pobożnych w chwili próby, a bezbożnych zachować na dzień sądu i kary,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | tak Pan umie wybawiać pobożnych z doświadczeń, a niesprawiedliwych zachować na dzień sądu dla ukarania, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь уміє рятувати побожних від спокуси, а неправедних зберігати на день суду для кари, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pan potrafi pobożnych wybawić z doświadczenia, a niesprawiedliwych umieścić tam, gdzie są karani aż do dnia sądu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wie zatem Pan, jak wyratować pobożnych od prób i jak zachować niegodziwych na Dzień Sądu, karząc ich tymczasem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to Pan wie, jak ludzi przejawiających zbożne oddanie wyzwolić z doświadczenia, a nieprawych zachować na dzień sądu, żeby zostali wytraceni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pan potrafi jednak przyjść z pomocą pobożnym, którzy znaleźli się w trudnej sytuacji. On dopilnuje jednak również tego, aby bezbożni stanęli przed Jego sądem i ponieśli odpowiednią karę. |

1. 1) (skoro tak) : dodane dla powiązania w. 4, w którym apodosis zdania warunkowego, przechodzącego w w. 9 w protasis. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 3:17</x>; <x>530 10:13</x>; <x>730 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 4:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: ukaranych; l. dla ukarania w dzień sądu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:4</x>; <x>680 3:7</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Prawdopodobny sens: dla ukarania. [↑](#footnote-ref-7)